

新HSK와 初級用 TOPIK 어휘 중의 中韓 同形 同素 漢字 어휘의 비교 연구*

崔金丹
(대진대학교)

1. 서론

HSK는 母語가 중국어가 아닌 외국인, 화교, 중국 소수민족을 대상으로 하는 중국어능력시험이다. 舊HSK(1급-11급)는 1984년에 중국 北京語言大學(구 北京語言學院)에서 그 연구가 시작되어 1990년 2월 20일에 中國 教育部의 인가를 받았으며 1992년 9월 2일에 중국 교육부의 국가급 고시로 승급되어 ‘中國漢語水平考試(HSK)’로 정식 명명되었다. 구HSK는 1990년에 중국 국내에서 정식 보급되었으며 1991년부터 해외로 보급되었다.¹⁾ 이에 반해 新HSK(1급-6급)는 국제 중국어 능력 표준화 시험으로 2009년 11월에 中國 教育部 國家漢語辦公室에서 기존의 구HSK 시험을 기반으로 하여 연구개발 및 보급되었으며 교육부 인가 국가급 국제 중국어 능력시험이다.²⁾ 新HSK 초급용(1급-2급) 표준 어휘는 300개이고 중급용(1급-4급) 표준 어휘

* 본 논문은 2013년도 대진대학교 학술연구비 지원에 의해 연구되었다. 아울러 본 연구는 한국언어문화교육학회 제8차 국제학술대회의 발표를 보완한 것이다.

1) 2012.06.20 일자 중국 中國語言大學 舊HSK 공고 자료 참조.

2) 2012.06.20 일자 중국 교육부 국가한어판공실 新HSK 공고 자료 참조.

는 1,200개이며 고급용(1급-6급) 표준 어휘는 총 5,000개이다.³⁾ 본 연구에서의 중국어 어휘 자료는 新HSK에서 제시한 5,000개의 표준 중국어 어휘를 연구대상으로 한다.

TOPIK(Test of Proficiency in Korean)⁴⁾은 1997년에 한국학술진흥재단(현 한국연구재단)⁵⁾에서 처음 시행된 한국어능력시험으로서 1999년 2월 사업주관기관이 한국교육과정평가원⁶⁾으로, 2011년 1월 사업주관기관이 국립국제교육원(구 국제교육진흥원)⁷⁾으로 변경되어 시행되어왔다. 시험의 목적은 한국어를 모국어로 하지 않는 재외동포·외국인의 한국어 학습 방향 제시 및 한국어 보급 확대와 한국어 사용 능력을 측정·평가하여 그 결과를 국내대학 유학 및 취업 등에 활용하고자 함에 있다. 한국어능력시험은 한국어 학습자의 응시 목적에 따라 일반 한국어능력시험(Standard TOPIK, S-TOPIK)과 실무 한국어능력시험(Business TOPIK, B-TOPIK)으로 구분되는데 본 연구에서는 S-TOPIK⁸⁾을 연구대상으로 한다. TOPIK의 시험수준은 초급·중급·고급으로 나뉘며 시험 등급은 6개 등급(1급-6급)으로 나뉜다. TOPIK에서 1급과 2급은 초급으로 분류되며 1급용 어휘가 약 800개, 2급용 어휘가 약 1500-2000개로 전체 초급용 어휘는 약 2300-2800개이다. 2009년 4월 16일자 국립국제교육원의 TOPIK 어휘 자료에 의하면 초급용 어휘는 1,560개로 통계되었다⁹⁾. 본 연구에서의 한국어 어휘 자료는 TOPIK에서 제시한

3) 2012년 중국 교육부 한어판공실에서 제시한 新HSK 기본 어휘표에 의하면 1급용 어휘는 150개, 2급용 어휘는 300개(1급 150개 + 2급 150개), 3급용 어휘는 600개(1급 150개 + 2급 150개 + 3급 300개), 4급용 어휘는 1,200개(1급 150개 + 2급 150개 + 3급 300개 + 4급 600개), 5급용 어휘는 2,500개(1급 150개 + 2급 150개 + 3급 300개 + 4급 600개 + 5급 1,300개), 6급용 어휘는 5,000개(1급 150개 + 2급 150개 + 3급 300개 + 4급 600개 + 5급 1,300개 + 6급 2,500개)이다.

4) 2012.06.20 일자 한국 국립국제교육원(구 국제교육진흥원) TOPIK 공고 자료 참조.

5) 한국학술진흥재단(현 한국연구재단)에서 1997년-1998년에 한국어능력시험 제1회와 제2회를 시행.

6) 한국교육과정평가원에서 1999년-2010년에 한국어능력시험 제3회부터 제10회까지 시행.

7) 국립국제교육원에서 2011년의 한국어능력시험 제21회부터 현재까지 시행.

8) 이하 Standard TOPIK(S-TOPIK)을 모두 TOPIK이라 한다.

1,560개의 초급용 표준 한국어 어휘를 연구대상으로 한다.

최근에 와서 한국어능력시험에 관련된 연구가 상당수 진행되었는데 이는 실로 고무적이지 않을 수 없다. 아쉬운 것은 문항분석과 개발, 시험 운영방식의 평가, 시험 평가기준의 설정, 난이도의 변별과 분석, 시험의 등급 부여 방식 등의 관련 연구에 비해서 각 등급별 어휘에 관련된 연구는 상당히 미흡하다는 점이다. 한국어능력시험의 어휘와 관련하여 최근의 대표적인 연구로는 김중섭(2009)의 『한국어능력시험 초급 어휘 목록 개발 연구』가 있는데 해당 연구에서는 1560개의 초급 TOPIK 어휘를 제시하였다. 중급 어휘와 관련하여 김중섭(2010)의 『한국어능력시험 중급 어휘 목록 개발 연구』가 있는데 해당 연구에서는 한국어 교육용 교재의 중급과 고급, 한국어능력시험, SJ-RIKS 코퍼스에서 출현한 어휘 사용 빈도 통계와 함께 조남호(2003)의 한국어 학습용 어휘 등급 판정 결과를 결부하여 10명의 한국어 어휘 교육 전문가의 어휘 평정을 거친 2,873개의 표준 중급 어휘를 최종 선정하였다. 이러한 연구는 그 동안 다소 미흡했던 한국어능력시험 표준 어휘 체계 설정의 기반이 될 수 있는 상당히 가치 있는 연구이다.

TOPIK 고급 어휘 선정을 대상으로 한 관련 연구는 거의 찾아 볼 수 없었으나 한국어 학습용 고급 어휘에 관련 연구로 김중섭(2011)의 『국제 통용 한국어 교육 표준 모형 개발 2단계』 연구와 조남호(2003)의 『한국어 학습용 어휘 선정 결과 보고서』 연구가 있다. 김중섭(2011: 31)에서는 국제 통용 한국어 표준 교육과정(7등급) 초급 한국어 어휘 1,681개, 중급 한국어 어휘 3,007개, 고급 한국어 어휘 6,428개를 선정 제시하였다. 해당 연구는 비록 TOPIK 어휘 선정을 목표로 한 연구는 아니지만 향후 TOPIK 표준 고급 어휘

9) 초급용 어휘는 2009.04.16 일자 국립국제교육원 TOPIK 공고 자료 참조. 중급용 어휘와 관련하여 국립국제교육원에서 공표한 중급용(1급-4급) TOPIK 표준 어휘는 총 4,433개(초급 1,560개 + 중급 2,873개)이다. 하지만 고급용(1급-6급) TOPIK 표준 어휘를 상대로 한 체계적인 통계 자료는 현재 전무한 상태이다. 물론 학계에서 고급 TOPIK 기출 문제 중에서 연도 또는 기간의 구역을 별도로 정하여 기출문항 속에서 출현빈도가 높은 TOPIK 고급 어휘에 대한 부분적인 연구는 시도되고 있으나 TOPIK 고급용 표준 어휘의 개수, 범주, 품사, 상용빈도 등 어휘설정에 대한 고찰 연구 자료는 현재 없는 상태이다.

선정의 체계를 설정함에 있어서 기초자료로서 활용할 수 있는 신뢰도가 높은 연구이다. 조남호(2003: 11-12)에서는 한국어 학습용 어휘 5,965개를 선정하였으며 1단계 A등급 한국어 학습용 어휘 982개, 2단계 B등급 한국어 학습용 어휘 2,111개, 3단계 C등급 한국어 학습용 어휘 2,872개를 선정 제시하였다. 조남호(2003)의 연구는 한국어능력시험의 어휘를 대상으로 한 연구는 아니지만 한국어 교육용 어휘의 전반에 걸쳐 그 빈도와 등급을 면밀히 검토한 연구로서 표준 한국어 어휘 자료로서의 활용도와 신뢰도가 상당히 높은 연구이다.

한국어능력시험의 운영체제와 관련된 대표적인 연구로는 윤희원(2010)의 『한국어능력시험(TIPOK) 개선방안 연구』가 있는데 해당 연구에서는 한국어능력시험 평가 체제의 개선 방향, 등급 체계의 간소화, 난이도 조절과 시험 횟수의 조정 등 전반적인 시험 운영 체제에 대해 연구하였다. 이를 위해 HSK(중국), JLPT(일본), TOEIC, IELTS(영국, 호주 등), DALF(프랑스) 등 다양한 나라의 해당 언어능력시험의 운영체제와 비교 분석하였으며 합리적이고 글로벌화한 한국어능력시험 운영방식을 제시함으로써 평가관리와 시험보급의 체계성을 확보한 참고적 가치가 있는 논문이다. 국제한국어교육자협회 연구회(2011)의 『TOPIK 필수 어휘 1000 - 중급』에서는 TOPIK 필수 중급 어휘 1,084개를 선정하였다. 아울러 한국어 어휘에 대응되는 중국어와 일본어의 어휘를 함께 제시함으로써 중국어권과 일본어권 한국어 학습자들의 이해력 제고와 편의성 도모가 함께 시도된 실용적인 연구이다. 하지만 1,084개의 필수 중급 어휘의 객관적인 선정 기준에 대한 설명이 전무하여 해당 연구의 신뢰도에 이론의 여지를 남겼다. 金忠實·金相秀(2008)의 『한국어능력시험 어휘 초급/중급』에서는 중국어권 한국어 학습자를 대상으로 하여 중국어로 번역된 설명문을 한국어 설명문과 함께 제시함으로써 학습의 편의성을 도모하였다. 초급에 관련된 어휘 제시에서 제10회 TOPIK의 출제경향을 예로 들어 분석하였으나 초급 어휘 선정의 객관적인 기준 설명이 결여되어 있다. 중급에 관련된 어휘 제시에서도 제10회 TOPIK의 출제경향을 예로 들어 분석하였으며 중국어권 학습자들이 한국 동음이의어로 인한 어휘 사용 오류에 대한 관찰도 함께 병행된 점이 돋보이지만 중급 어휘 선정의 객관적인 기준 설명은 여전히 결여되어 있다.

이처럼 현 단계의 한국어능력시험 어휘에 대한 연구는 거의 초급과 중급에만 국한되어 있으며 그 연구의 편수도 상당히 적다고 할 수 있다. 이에 한발 더 나아가 新HSK와 TOPIK 표준 어휘에 관련된 대조 연구는 거의 전무한 상태라고 해도 과언이 아닌데 앞서 언급된 기존 연구 중에서 유일하게 중국어 HSK와 결부하여 진행된 연구는 윤희원(2010)의 『한국어능력시험(TIPOK) 개선방안 연구』이다. 해당 연구에서 체제 운영 방식에 있어서의 한중 비교를 진행하였으나 중국어능력시험이 舊HSK에서 2009년도에 이미 1급-6급으로 분류되는 新HSK 운영방식으로 바뀌었음에도 불구하고 여전히 1급-11급으로 분류되는 舊HSK의 체제 운영 방식과 함께 비교 분석하였다는 점이 오류로 남는다.

이에 본 연구에서는 1차적으로 1,560개의 TOPIK 초급용(1급-2급) 표준 한국어 어휘 중에서 漢字(1개 또는 1개 이상) 형태소로 조어진 어휘를 추출한 후 2차적으로 이를 新HSK 표준 중국어 어휘 5,000개와 대응시켜 中韓 한자 형태소 조어 어휘¹⁰⁾의 형태소, 형태소의 배열위치, 의미 및 용법을 대조하여 新HSK와 初級用 TOPIK 표준 어휘 중의 中韓 同形 同素 漢字 조어 어휘를 가려내는 데에 첫 번째 목적을 둔다. 본 연구에서 도출해내고자 하는 新HSK와 初級用 TOPIK의 中韓 同形 同素 漢字 조어 어휘 대응쌍 추출의 연구결과는 1)한국어권 중국어 학습자와 중국어권 한국어 학습자들이 양국 언어에서 동일한 형태로 사용되고 있는 中韓 同形 同素 對等 漢字 조어 어휘를 활용하여 모국어 어휘의 대응 방법으로 보다 용이한 제2언어 습득이 가능하도록 할 수 있으며 2)中韓 양국 언어에서 동일한 형태로 사용되고 있는 中韓 同形 同素 對等 漢字 조어 어휘를 활용하여 新HSK와 TOPIK의 초급 시험 응시의 효율적인 어휘 학습방법을 제시할 수 있을 뿐만 아니라 3) 中韓 同形 同素 異義 漢字 조어 어휘에 대한 인식을 통해 모국어 어휘의 언어간섭과 중간언어의 형성을 극복할 수 있을 것으로 사료된다. 4)아울러

10) 한국어 어휘 체계 속에는 ‘固有語’와 대립되는 ‘漢字語’라는 용어가 사용되고 있으나 중국어 어휘는 당연히 漢字로 조어되기 때문에 이에 대한 별도의 개념 용어 설정이 없다. 본 논문에서는 중국어 어휘와의 비교과정에서 용어의 통일을 기하기 위하여 한국어와 중국어에 관계없이 모두 ‘漢字 형태소 조어 어휘’라는 용어를 사용한다.

중한 언증들을 상대로 하는 초급용 한국어-중국어 교재와 어휘집 개발의 기본 어휘자료로서 활용될 수 있으며 더 나아가서 범한자문화권(중국·한국·일본·인도네시아·말레이시아) 관련 국가의 공용 제2언어 초급 교재와 어휘집 개발의 모델과 어휘자료로서 활용될 수 있을 뿐만 아니라 범한자문화권에서의 중국어와 한국어의 보급 확대에도 일조할 수 있을 것으로 사료된다.

1,560개의 초급용(1급-2급) TOPIK 표준 어휘를 5,000개의 전체 新HSK 표준 어휘와 대조하는 것은 단지 초급용 표준 한국어 어휘에 대한 관찰에 그 치기에 부분연구라는 한계를 분명히 지니고 있다.¹¹⁾ 하지만 TOPIK 중급용(1급-4급) 표준 어휘가 4,433개로서 그 양이 상당히 방대한 점을 감안한다하더라도 고급 TOPIK 표준 어휘 체계 설정연구에 따른 공인된 표준 고급 어휘 자료가 현재 공표되지 않은 상태에서 新HSK와 TOPIK 표준 어휘 전반에 대한 체계적인 대조연구가 불가능하기에 초·중·고급 수준별로 나누어 대조를 진행할 수 밖에 없는 실정이다. 따라서 新HSK와 TOPIK 표준 어휘 전반에 대한 대조 연구를 기하기 위하여 일차적인 연구로 新HSK와 초급용 TOPIK 표준 어휘 대응쌍 추출의 연구결과를 도출해 내고 이를 기반으로 하여 新HSK와 중·고급용 TOPIK의 표준 어휘 대응쌍의 추출을 향후의 연구과제로 설정한다. 본 연구에서의 표준 중국어 검색사전은 『現代漢語詞典』(2007, 제5판)이며 표준 한국어 검색사전은 『표준국어대사전』이다.

본 연구의 中韓 同形 同素 漢字 조어 어휘는 中韓 完全 同形 同素 完全 對等 漢字 조어 어휘 유형, 中韓 完全 同形 同素 部分 對等 漢字 조어 어휘 유형, 中韓 完全 同形 同素 完全 異義 漢字 어휘 유형으로 나누어 관찰한다. 여기에서의 ‘同素’¹²⁾라 함은 대응되는 중한 1음절 또는 그 이상

11) 새로이 도입된 新 중국어능력시험과 관련하여 중국 교육부에서 공표한 최신 자료에 의하면 중급용(1급-4급) 新HSK 표준 어휘는 1,200개이고 고급용(1급-6급) 新HSK 표준 어휘는 5,000개이다. TOPIK과 관련하여 국립국제교육원에서 공표한 중급용(1급-4급) TOPIK 표준 어휘는 4,433개(초급 1,560개 + 중급 2,873개)이며 고급용(1급-6급) TOPIK 표준 어휘를 상대로 한 체계적인 통계 자료는 현재 전무한 상태이다. 물론 학계에서 고급 TOPIK 기출 문제 중에서 연도 또는 기간의 구역을 별도로 정하여 기출문항 속에서 출현빈도가 높은 TOPIK 고급 어휘에 대한 부분적인 연구는 있으나 TOPIK 고급용 표준 어휘 대한 개수, 범주, 품사, 상용빈도 등 전반에 대한 고찰 연구 자료가 없는 상태이다.

음절의 어휘를 구성하고 있는 1개 또는 1개 이상의 한자 형태소가 동일함을 나타내며, ‘同形’이라 함은 대응되는 중한 1음절 또는 그 이상 음절의 어휘를 구성하고 있는 1개 또는 1개 이상의 각각의 한자 형태소가 동일한 배열위치를 가지며, ‘對等’이라 함은 대응되는 중한 1음절 또는 그 이상 음절의 어휘를 구성하고 있는 1개 또는 1개 이상의 한자 형태소의 의미와 용법이 동일하거나 유사함을 나타내며, ‘異義’라 함은 대응되는 중한 1음절 또는 그 이상 음절의 어휘를 구성하고 있는 1개 또는 1개 이상의 한자 형태소의 의미와 용법이 다름을 나타낸다.

II. 初級用 TOPIK의 漢字 형태소 조어 어휘

한국어 교육용 어휘와 관련하여 조남호(2003: 12)는 전체 5,965개의 한국어 교육용 어휘에서 한자어(2,474개)의 수가 가장 많았으며 다음으로 고유어(2,395개)와 [고유어 + 한자어]¹³⁾(834개) 형식의 어휘가 많다고 통계하였다. 여기에 [한자어 + 외래어]¹⁴⁾(11개) 형식의 어휘까지 합쳐서 통계해본다면 한

12) 본 연구에 있어서의 중한 同素 한자 조어 어휘의 개념과 대별되는 개념으로 중국어에 ‘同素詞’라는 어휘 개념이 있는데 이와 관련하여 김진호(1998: 73-120)는 중국어 어휘 중에서 형태소 ‘A’와 ‘B’의 書寫 형식과 語音 형식이 같으며 의미상 연관이 있는 한 쌍의 AB : AB(清明-날씨가 맑고 깨끗하다 : 清明 - 절기인 청명) 형식의 同素同序 어휘 또는 AB : BA(別離 - 이별하다 : 離別 - 이별하다, 花眼 - 노안 : 眼花 - 눈이 침침하다) 형식의 同形異序 어휘를 모두 ‘同素詞’로 간주한다고 하였다. 張巍(2010: 1-4)에서는 중국어의 ‘同素詞’는 어휘를 구성하고 있는 형태소의 의미가 동일하거나 또는 명백한 연관성을 가지고 있으며 AB : BA 형식으로 구성되어 있는 同素詞를 ‘同素異序詞’라고 정의해야 한다고 주장하였다. 또한 ‘同素異序詞’는 어휘를 구성하고 있는 형태소의 의미가 동일하거나 또는 명백한 연관성을 가지고 있으며 형태소의 위치가 AB : BA 형식으로 역순이고 주로 2음절 복합 어휘에서 출현한다고 하였다. 반면에 ‘歎歎 : 歎歎’와 같이 비록 형태소의 배열위치가 AB : BA 형식으로 역순되었다 하더라도 單純詞이기에 同素異序인 同素詞가 아니라고 하였다. 이밖에 戚雨村외(1994: 183)에서는 同素詞를 ‘同素反序詞’로 정의하였으며 AB : BA 형식으로 대립되는 형태를 가진 한 쌍의 어휘만이 同素詞가 된다고 하였다.

13) ‘서울驛, 흰色’ 등이 그 예이다.

자 형태소를 가진 어휘는 도합 3,319개로 이는 전체 5,965개의 한국 교육용 어휘의 절반이 넘는 55.64%를 차지하는 수치이다. 1단계인 초급 한국어 교육용 어휘를 살펴본 결과 전체 982개의 초급 한국어 교육용 어휘 중에서 한자어가 310개, [고유어 + 한자어]¹⁵⁾ 형태의 어휘가 65개, [한자어 + 외래어]¹⁶⁾ 형태의 어휘가 1개이며 한자 형태소 조어 어휘가 도합 376개로서 전체 982개의 초급 한국어 교육용 어휘의 38.29%를 차지했다. 2단계인 중급 한국어 교육용 어휘를 살펴본 결과 한자 형태소 조어 어휘가 1,082개로 전체 2,111개의 중급 어휘의 51.26%, 3단계인 고급 한국어 교육용 어휘를 살펴본 결과 한자 형태소 조어 어휘가 1,861개로 전체 2,872개 고급 어휘의 64.79%를 차지했다. 이상의 통계를 종합해 볼 때 한국어 교육용 어휘 중에서 한자 형태소 조어 어휘의 비중은 초급에서 중급과 고급으로 올라가면서 그 비중이 더 증가되는 것을 관찰할 수 있다.

TOPIK 어휘의 경우도 예외가 아니라고 사료되는데 1,560개의 초급 TOPIK 표준 한국어 어휘 중에서 1개 또는 1개 이상의 한자 형태소를 가진 어휘를 집계해본 결과 702개로 통계되었으며 이는 전체 초급 TOPIK 표준 한국어 어휘의 절반에 가까운 45%를 차지하는 것으로 관찰되었다. 난이도가 높은 어휘이거나 또는 전문용어에서의 한자어의 비중이 증가하는 점을 감안해보았을 때 TOPIK 수준과 등급의 상승에 따라 한자어와 아울러 한자 형태소로 조어된 [고유어 + 한자어], [한자어 + 외래어] 형태의 한자 조어 한국어 어휘들이 보다 더 많이 증가할 것으로 사료된다. 1개 이상의 한자 형태소를 가진 초급용 TOPIK의 한자 형태소 조어 어휘의 형태소 결합구조 양태에 대해 살펴보면 다음과 같다.

14) ‘자醬麵, 高速버스, 골프場, 空港버스, 비닐封紙, 스키場, 市内버스, 觀光버스, 金메달, 市外버스, 헬機’ 등 11개가 그 예이다.

15) ‘서울驛, 빨간色, 흰色’ 등이 그 예이다.

16) ‘자장면’ 1개 어휘가 그 예이다.

초급용 TOPIK의 한자 형태소 조어 어휘의 형태소 결합구조 양태			
	형태소 결합구조	어휘	한자어 유형
1	고유어 형태소 + 한자 형태소	된醬	韓漢 복합
2	귀화어 ¹⁷⁾ 형태소 + 한자 형태소	시月	韓(漢)漢 복합
3	고유어 형태소 + 한자 형태소 + 한자 형태소	손手巾	韓漢漢 복합
4	고유어 형태소 + 한자 형태소 + 고유어 형태소	된醬찌개	韓漢韓 복합
5	한자 형태소 + 고유어 형태소	四거리	漢韓 복합
6	한자 형태소 + 한자 형태소 + 고유어 형태소(동사성 어미 ‘~하다’)	紹介하다	漢漢韓 ¹⁸⁾ 복합
7	한자(중국어계 외래어) ¹⁹⁾ 표음 형태소 + 한자 형태소 + 한자 형태소	자장면 (炸醬麵)	漢(표음)漢漢 복합
8	한자 형태소 + 한자 형태소 + 외래어(영어계) 표음 형태소	高速버스	漢漢外 복합
9	외래어(아랍어계) 표음 형태소 + 한자 형태소	아랍語	外漢 복합
10	외래어(힌디어계) 표음 한자 형태소	印度	漢(표음)
11	한자 형태소 + 한자 형태소	教室	漢漢

漢字(1개 또는 1개 이상) 형태소를 가진 702개의 초급용 TOPIK 표준 어휘는 다음과 같다.(가나다순)

漢字(1개 또는 1개 이상) 형태소 조어 初級用 TOPIK 어휘 (702개)					
價格	簡單히	感動	健康하다	結婚하다	警察署
家具	間食	感謝하다	건너便	競技	景致
歌手	간醬	江	建物	競技場	經驗
歌謠	看護士	個	검은色	景福宮	階段
家族	갈비湯	個月	結果	慶州	鷄卵
各	褐色	個人	決定하다	警察	計算하다
簡單하다	感氣	居室	結婚式	警察官	繼續

- 17) 趙世用(1991: 128)은 ‘시왕(十王), 시월(十月)’ 등 어휘를 원순모음 앞에서의 ‘ㅂ’탈락 과정을 거친 非混種語의 歸化語의 部分改鑄 歸化語로 분류하였다.
- 18) ‘先生님’과 같이 [한자 형태소 + 한자 형태소 + 고유어 형태소(접사)] 형식의 漢漢韓 복합 어휘, ‘虎狼이’와 같이 [한자 형태소 + 한자 형태소 + 고유어 형태소(의존 명사)] 형식의 漢漢韓 형식의 어휘도 모두 해당 유형에 속한다.
- 19) 趙世用(1991: 25)은 ‘빼주(白酒), 나조기(辣椒鷄), 노털(老頭兒)’ 등은 국어 체계 속에서 歸化語의 개념과 대립되는 外來語인 중국어계 외래어로 분류하였다.

季節	國立	冷麪	된醬	博物館	霧圍氣
計劃	國語	冷藏庫	된醬찌개	拍手	秘密
高等學校	國籍	年	豆腐	半	飛行機
高等學生	國際	노란色	登山	班	빨간色
姑母	軍人	노래房	登山服	半바지	四
姑母夫	卷	努力하다	登山靴	斑指	四거리
高速버스	規則	綠色	萬	飯饌	四季節
故障	劇場	綠茶	饅頭	發音	事故
고추醬	近處	籠球	漫畫	發表	沙果
故鄉	今方	能力	맞은便	房	事務室
空間	禁煙	單語	每日	方法	事物
空氣	金曜日	短點	每週	放送	四十
公務員	急하다	달曆	麥酒	放送局	事業家
工夫	期間	答狀	面刀	放學	使用하다
公演	氣分	當身	名	排球	寺院
公園	技士	對答하다	名節	配達	四月
公衆電話	記事	大部分	模樣	俳優	社長
空冊	寄宿舍	大使館	帽子	百	辭典
空港	記憶하다	大學	木曜日	百貨店	寫眞
公休日	氣溫	大學校	沐浴하다	番	寫眞機
課	記者	大學生	目的	番號	四寸
過去	汽車	大學院	無窮花	壁	砂糖
菓子	其他	大學院生	無料	辯護士	山
科學	緊張되다	大韓民國	貿易	別로	散策
關係	金浦空港	對話	舞踊	瓶	三
觀光하다	가만色	大會	門	病院	三거리
關心	男女	宅	文具店	普通	蔘鷄湯
廣告	南大門市場	德分	文章	普通	三十
教科書	男동생	道路	問題	複雜하다	三月
教授	南美	圖書館	文化	封紙	三寸
教室	南山	都市	物件	封套	箱子
交通	男子	到着하다	勿論	不動產	傷處
交通事故	南쪽	讀書	美國	父母	商品
教會	男便	獨逸	未來	夫婦	色
九	男學生	東大門市場	美術	釜山	色갈
九十	內科	動物	美術館	夫人	生鮮
九月	來年	東洋	未安하다	付託	生辰
求하다	內容	銅錢	美容室	北쪽	生日
國內	來日	東쪽	民俗村	分	生活

書類	手帖	安寧히	映畫俳優	危險하다	日記
西洋	數學	安全하다	映畫票	琉璃	日氣豫報
서울驛	宿題	野球	豫約	有名하다	日本
書店	順序	野菜	五	유月	日本語
西쪽	習慣	約	五十	留學	日常生活
膳物하다	市	藥	五月	留學生	日食
先輩	時	若干	午前	流行	日曜日
先生님	時間(명)	藥局	午後	六	一月
選手	時間(의존명)	藥師	오후	六十	一週日
選擇하다	時間表	約束	外國	銀行	入口
扇風機	時計	量	外國語	銀行員	入院하다
설렁탕	市内	洋襪	外國人	飲料水	入學
說明하다	市民	洋服	外三寸	飲食	自己
雪嶽山	施設	洋食	外叔母	音樂	自動車
雪糖	市外	洋과	外出하다	音樂家	資料
姓	시月	旅券	外할머니	意味	自身
性格	始作	女동생	外할아버지	醫師	自然
姓銜	市場	女子	料金	椅子	自由
歲	市廳	女學生	料理	二	자醬麵(炸)
世界	試驗	旅行	曜日	姨母	自轉車
洗手하다	食堂	旅行社	雨傘	姨母夫	昨年
洗濯機	食事	驛	于先	이番	蓋
洗濯所	食卓	歷史	牛乳	移徙	暫時
紹介하다	新聞	連絡處	郵遞局	異常하다	雜誌
小說	申請書	年歲	郵票	二十	張
小說家	申請하다	練習하다	運動服	利用하다	掌匣
消息	信號燈	演藝人	運動選手	二月	薔薇
小包	失禮하다	鉛筆	運動場	理由	場所
逍風	失手	年休	運動하다	理解하다	長點
消化劑	甚하다	熱	運動靴	人口	材料
손수巾	十	熱心히	運轉하다	人氣	全
手巾	十二月	列車	元	印度	前
首都	十一月	葉書	願하다	人事하다	專攻
手術하다	氏	英國	月	人蔘	電子辭典
授業	아랍語	零上	月給	印象	傳하다
水泳	樂器	英語	月貰	仁川	全혀
水泳服	眼境	零下	月曜日	人形	電話
水泳場	案内하다	映畫	位置	一	電話機
水曜日	安寧하다	映畫館	爲하다	日	電話番號

點數	住所	質	齒科	葡萄	現金
點心	周圍	質問하다	治療하다	包裝	現在
點心	主人	車	齒藥	表(票)	兄
點心時間	駐車場	茶	親舊	表現	兄弟
店員	駐車하다	窓門	親切하다	疲困하다	號
停車場	朱黃色	菜蔬	親戚	必要하다	虎狼이
程度	粥	冊	親하다	筆筒	濠洲
停留場	準備하다	冊床	七	하늘色	紅茶
整理하다	中	冊櫥	七十	下宿	火
正말	中國	千	七月	下宿집	畫家
正門	中國語	青바지	漆板	하얀色	火나다
情報	中國집	清掃機	寢臺	學校	火내다
定하다	中食	清掃하다	卓球	學期	火曜日
題目	中心	招待하다	泰國	學年	化粧室
第一	重要하다	初等學校	跆拳道	學生	化粧品
濟州道	中學校	初等學生	颱風	學生證	化粧하다
調查하다	中學生	草綠色	土曜日	學院	確認하다
操心하다	症勢	撮影하다	通	漢江	歡迎하다
卒業하다	紙匣	最高	通帳	韓國	患者
鐘路	只今	秋夕	通하다	韓國말	會社
種類	지난番	追憶	退勤하다	韓國語	會社員
從業員	지난周	蹴球	特別히	한番	灰色
終日	地圖	祝祭	特徵	韓服	會議
罪悚하다	地方	祝賀하다	特히	韓食	橫斷步道
周(의존명)	地下	出口	파란色	漢字	後
周(명)	地下道	出勤하다	八	割引	後輩
主로	地下鐵	出發하다	八十	合格	休暇
周末	地下鐵驛	出張	八月	恒常	携帶電話
注文하다	職業	趣味	篇	海外	休日
周邊	職員	取消하다	片紙	海外旅行	休紙
主婦	職場	就職하다	便하다	幸福	休紙桶
注射	直接	層	平日	行事	흰色

1개 이상의 한자 형태소를 가진 초급용 TOPIK 표준 한국어 어휘들이 이에 대응되는 新HSK 중국어 어휘에서의 급수별 분포를 살펴본 결과 新HSK 1급에서 6급 모두에 분포되는 양상을 보였다. 예를 들어 초급용 TOPIK 표준 어휘 ‘개(個)’는 1급 新HSK 어휘에, ‘교실(教室)’은 2급 新HSK 어휘에, ‘간

단하다(簡單하다)’는 3급 新HSK 어휘에, ‘가격(價格)’은 4급 新HSK 어휘에, ‘계단(階段)’은 5급 新HSK 어휘에, ‘고향(故鄉)’은 6급 新HSK 어휘에 분류되는 어휘이다.

Ⅲ. 新HSK와 初級用 TOPIK의 中韓 同形 同素 漢字 어휘의 대응 유형

1. 新HSK와 初級用 TOPIK의 中韓 完全 同形 同素 完全 對等 漢字 어휘 유형

1개 또는 1개 이상의 漢字 형태소를 가진 초급용 TOPIK 표준 한국어 어휘와 이에 대응되는 新HSK 표준 중국어 어휘의 대조에서 新HSK와 TOPIK의 中韓 完全 同形 同素 完全 對等 漢字 어휘라 함은 1)대응되는 중한 1음절 또는 그 이상 음절의 한자 형태소 조어 어휘를 구성하고 있는 각각의 한자 형태소가 동일하며(同素) 2)대응되는 중한 1음절 또는 그 이상 음절의 한자 형태소 조어 어휘를 구성하고 있는 각각의 한자 형태소가 동일한 배열 위치를 가지며(同形) 3)대응되는 중한 1음절 또는 그 이상 음절의 한자 형태소 조어 어휘를 구성하고 있는 한자 형태소의 의미와 용법이 동일하거나 유사한(對等) 한 쌍의 대응어휘를 말한다. 新HSK와 초급용 TOPIK 표준 어휘 중의 中韓 完全 同形 同素 完全 對等 漢字 어휘는 다음과 같다.(가나다순)

新HSK와 初級用 TOPIK의 中韓 完全 同形 同素 完全 對等 漢字 어휘 (187개)		
價格 · 价格 jiágé	個人 · 个人 gèrén	季節 · 季节 jìjié
家具 · 家具 jiājù	決定하다 · 決定 juéding	故障 · 故障 gùzhàng
簡單하다 · 简单 jiǎndān	結婚하다 · 结婚 jiéhūn	故鄉 · 故乡 gùxiāng
簡單히 · 简单 jiǎndān	警察 · 警察 jǐngchá	空間 · 空间 kōngjiān
感動 · 感动 gǎndòng	經驗 · 经验 jīngyàn	空氣 · 空气 kōngqì
感謝하다 · 感谢 gǎnxiè	階段 · 阶段 jiēduàn	公園 · 公园 gōngyuán
個 · 个 gè	繼續 · 继续 jìxù	課 · 课 kè

科學·科学 kēxué	博物館·博物馆 bówùguǎn	安全하다·安全 ānquán
觀光하다·观光 guānguāng	半·半 bàn	藥·药 yào
廣告·广告 guǎnggào	班·班 bān	若干·若干 ruògān
教授·教授 jiàoshòu	發表·发表 fābiǎo	歷史·历史 lǐshǐ
教室·教室 jiàoshì	方法·方法 fāngfǎ	練習하다·练习 liànxí
交通·交通 jiāotōng	排球·排球 páiqiú	鉛筆·铅笔 qiānbǐ
九·九 jiǔ	百·百 bǎi	熱·热 rè
國籍·国籍 guójí	複雜하다·复杂 fùzá	五·五 wǔ
國際·国际 guójì	夫婦·夫妇 fūfù	運動하다·运动 yùndòng
規則·规则 guīzé	夫人·夫人 fūrén	元·元 yuán
期間·期间 qījiān	分·分 fēn	月·月 yuè
記者·记者 jìzhě	秘密·秘密 mìmì	位置·位置 wèizhi
其他·其他 qítā	四·四 sì	爲하다·为 wèi
南쪽·南 nán	事故·事故 shìgù	危險하다·危險 wēixiǎn
內科·内科 nèikē	事物·事物 shìwù	有名하다·有名 yǒumíng
內容·内容 nèiróng	使用하다·使用 shǐyòng	留學·留学 liúxué
年·年 nián	三·三 sān	流行·流行 liúxíng
綠色·绿 lǜ	商品·商品 shāngpǐn	六·六 liù
能力·能力 nénglì	生日·生日 shēngrì	銀行·银行 yínháng
大使館·大使馆 dàshǐguǎn	生活·生活 shēnghuó	音樂·音乐 yīnyuè
對話·对话 duìhuà	西쪽·西 xī	椅子·椅子 yǐzi
圖書館·图书馆 túshūguǎn	選手·选手 xuǎnshǒu	二·二 èr
都市·都市 dūshì	選擇하다·选择 xuǎnzé	利用하다·利用 liyòng
動物·动物 dòngwù	說明하다·说明 shuōmíng	理由·理由 lǐyóu
東쪽·东 dōng	性格·性格 xìnggé	理解하다·理解 lǐjiě
豆腐·豆腐 dòufu	歲·岁 suì	人口·人口 rénkǒu
萬·万 wàn	世界·世界 shìjiè	印象·印象 yìnxiàng
漫畫·漫画 mànhuà	小說·小说 xiǎoshuō	一·一 yī
模樣·模样 múyàng	消息·消息 xiāoxi	日·日 rì
帽子·帽子 màozi	首都·首都 shǒudū	日記·日记 rìjì
沐浴하다·沐浴 mùyù	手術하다·手术 shǒushù	入口·入口 rùkǒu
目的·目的 mùdì	數學·数学 shùxué	資料·资料 zīliào
貿易·贸易 màoyì	順序·顺序 shùnxù	自然·自然 zìrán
門·门 mén	習慣·习惯 xíguàn	自由·自由 zìyóu
文章·文章 wénzhāng	時間(명)·时间 shíjiān	暫時·暂时 zànshí
問題·问题 wèntí	市場·市场 shìchǎng	雜誌·杂志 zázhì
文化·文化 wénhuà	申請하다·申请 shēnqǐng	張·张 zhāng
未來·未来 wèilái	十·十 shí	場所·场所 chǎngsuǒ
美術·美术 měishù	眼境·眼镜 yǎnjìng	材料·材料 cáiliào

程度·程度 chéngdù	千·千 qiān	票 ²⁰⁾ ·票 piào
整理하다·整理 zhěnglǐ	招待하다·招待 zhāodài	學校·学校 xuéxiào
題目·題目 tímù	祝賀하다·祝賀 zhùhè	學期·学期 xuéqī
第一·第一 dì-yī	出發하다·出发 chūfā	學生·学生 xuésheng
調查하다·调查 diàochá	取消하다·取消 qǔxiāo	合格·合格 hégé
周末·周末 zhōumò	層·层 céng	幸福·幸福 xìngfú
周邊·周边 zhōubiān	治療하다·治疗 zhìliáo	現金·现金 xiànjīn
周圍·周围 zhōuwéi	親切하다·亲切 qīnqiè	現在·现在 xiànzài
主人·主人 zhǔrén	親戚·亲戚 qīnqi	兄弟·兄弟 ²¹⁾ xiōngdì
粥·粥 zhōu	七·七 qī	號·号 hào
準備하다·准备 zhǔnbèi	颱風·台风 táifēng	化粧하다·化妆 huàzhuāng
中國·中国 Zhōngguó	特別히·特别 tèbié	確認하다·确认 quèrèn
重要하다·重要 zhòngyào	特徵·特征 tèzhēng	歡迎하다·欢迎 huānyíng
地圖·地图 dìtú	八·八 bā	患者·患者 huànzhě
職業·职业 zhíyè	篇·篇 piān	會議·会议 huìyì
直接·直接 zhíjiē	葡萄·葡萄 pútáo	
茶·茶 chá	包裝·包装 bāozhuāng	

2. 新HSK와 初級用 TOPIK의 中韓 完全 同形 同素 部分 對等 漢字 어휘 유형

1개 또는 1개 이상의 漢字 형태소를 가진 초급용 TOPIK 표준 한국어 어휘와 이에 대응되는 新HSK 표준 중국어 어휘의 대조에서 新HSK와 TOPIK의 中韓 完全 同形 同素 部分 對等 漢字 어휘라 함은 1)대응되는 중한 1음절 또는 그 이상 음절의 한자 형태소 조어 어휘를 구성하고 있는 각각의 한자 형태소가 동일하며(同素) 2)대응되는 중한 1음절 또는 그 이상 음절의 한자 형태소 조어 어휘를 구성하고 있는 각각의 한자 형태소가 동일한 배열 위치를 가지며(同形) 3)대응되는 중한 1음절 또는 그 이상 음절의 한자 형태소

20) 『표준국어대사전』에서 ‘표’를 발음으로 하는 한자어는 ‘杓(천문), 表, 表(성씨), 票, 標, 瓢’등 6개가 있는데 이 중 일음절 한자어로 상용하는 한자어는 ‘票, 票’이다. 초급용 TOPIK 표준 어휘에서는 ‘표(명사)’에 대한 별도의 한자 명사와 『표준국어대사전』 수록 순번 표기가 없으므로 본 연구에서는 한자어 ‘表02’와 ‘票04’ 두개를 모두 포함시킨다. 新HSK 표준 어휘에는 ‘表’가 없고 ‘票’가 있으므로 中韓 대조에서는 ‘票’를 대조 어휘로 선정한다.

21) ‘兄弟 xiōngdì’와 다름.

조어 어휘를 구성하고 있는 한자 형태소의 의미와 용법이 部分的으로 동일하거나 유사한(對等) 한 쌍의 대응어휘를 말한다. 新HSK와 초급용 TOPIK 표준 어휘 중의 中韓 完全 同形 同素 部分 對等 漢字 어휘는 다음과 같다. (가나다순)

新HSK와 TOPIK의 中韓 完全 同形 同素 部分 對等 漢字 어휘 (30개)		
結果 · 结果 jiéguǒ	番 · 番 fān	情報 · 情报 qíngbào
計算하다 · 计算 jìsuàn	先生님 · 先生 xiānsheng	注射 · 注射 zhùshè
工夫 · 工夫 gōngfu	姓 · 姓 xìng	中心 · 中心 zhōngxīn
過去 · 过去 guòqù	試驗 · 试验 shìyàn	地方 · 地方 dìfang
關係 · 关系 guānxi	安寧하다 · 安宁 ānníng	出口 · 出口 chūkǒu
關心 · 关心 guānxīn	安寧히 · 安宁 ānníng	趣味 · 趣味 qùwèi
氣分 · 气氛 qìfēn	熱心히 · 热心 rèxīn	表現 · 表现 biǎoxiàn
記憶하다 · 记忆 jìyì	飲食 · 饮食 yǐnshí	火 · 火 huǒ
緊張되다 · 紧张 jǐnzhāng	異常하다 · 异常 yìcháng	火나다 · 火 huǒ
努力하다 · 努力 nǔlì	自己 · 自己 zìjǐ	火내다 · 火 huǒ

1) 結果 · 结果 jiéguǒ

[韓]

[명사]

- (1) 열매를 맺음. 또는 그 열매.
- (2) 어떤 원인으로 결말이 생김. 또는 그런 결말의 상태.(중국어의 ‘結果’ 1과 동일함.)
- (3) 철학 용어로서 내부적 의지나 동작의 표현이 되는 외부적 의지와 동작 및 그곳에서 생기는 영향이나 변화.

[관형사·명사] 어떤 원인으로 생기는 결말의 상태로 되는. 또는 그런 것.

[동사]

- (1) 열매를 맺다.(중국어의 ‘結果 jiéguǒ’와 동일함.)
- (2) 어떤 원인으로 결말이 생기다.

[中]

- (1) [명사] 결과. 결실. 열매. 성과. 결론. 끝.

- (2) [접속사] 뒤 문장에 쓰여 결과를 나타냄.
- (3) [동사] 죽이다. 없애 버리다. 해치우다. [주로 조기 백화문에 보임]

2) 計算하다 · 計算 jìsuàn

[韓]

[동사]

- (1) 수를 헤아리다.(중국어 ‘計算’1에 해당됨.)
- (2) 어떤 일을 예상하거나 고려하다.(중국어의 ‘計算’2에 해당됨.)
- (3) 값을 치르다.(중국어의 ‘付賬’에 해당됨.)
- (4) 어떤 일이 자기에게 이해득실이 있는지 따지다.(중국어의 ‘計算’2에 해당됨.)
- (5) (수학) 주어진 수나 식을 일정한 규칙에 따라 처리하여 수치를 구하다.(중국어의 ‘計算’2에 해당됨.)

[中]

- (1) [동사] 계산하다. 산출하다. 셈하다.
- (2) [동사] 고려하다. 계획하다.
- (3) [동사] 음해(陰害)하다. 몰래 모해(謀害)하다.

3) 工夫 · 工夫 gōngfu

[韓] [명사] 학문이나 기술을 배우고 익힘. (중국어의 ‘學習’에 해당됨.)

[中]

- (1) [명사] (소비한) 시간.
- (2) [명사] 틈. 여가.
- (3) [명사][방언] 때. 시.

4) 過去 · 過去 guòqù

[韓]

[명사]

- (1) 이미 지나간 때.

(2) 지나간 일이나 생활.

(3) [언어] 시제의 하나. 현재보다 앞선 시간 속의 사건임을 나타낸다. 활용하는 단어의 어간에 어미 ‘-ㄴ/-은/-는’이나 ‘-았/-었-’, ‘-더-’ 따위를 붙여 나타낸다.

[中]

(1) [명사] 과거(시간).

(2) [동사] 지나가다. [화자나 서술 대상이 있는 시점이나 지점을 거쳐 지나감을 나타냄]

(3) [동사] 죽다. 사망하다. 세상을 뜨다. 돌아가시다. [반드시 뒤에 ‘了’를 써야 함]

(4) [동사] 동사 뒤에 쓰여 사람이나 사물이 동작에 따라 다른 곳으로 움직이는 것을 나타냄.

(5) [동사] 동사 뒤에 쓰여 사물이 동작에 따라 방향을 바꾸는 것을 나타냄.

(6) [동사] 동사 뒤에 쓰여 원래의 정상적인 상태를 잃는 것을 나타냄.

(7) [동사] 동사 뒤에 쓰여 통과나 동작의 완결을 나타냄.

(8) [동사] 형용사 뒤에 쓰여 초과와 뜻을 나타냄. [주로 ‘得(·de)’나 ‘不(·bu)’와 이어 씀]

5) 關係 · 关系 guānxì

[韓]

[명사]

(1) 둘 이상의 사람, 사물, 현상 따위가 서로 관련을 맺거나 관련이 있음. 또는 그런 관련.

(2) 어떤 방면이나 영역에 관련을 맺고 있음. 또는 그 방면이나 영역.

(3) 남녀 간에 성교(性交)를 맺음을 완곡하게 이르는 말.

(4) 어떤 일에 참견을 하거나 주의를 기울임. 또는 그런 참견이나 주의.

(5) (‘관계로’ 꼴로 쓰여) ‘까닭’, ‘때문’의 뜻을 나타낸다.

[동사] 관계되다: 연관이 되다. 또는 영향을 미치다.

[동사] 관계하다:

- (1) 어떤 방면이나 영역에 관련을 맺고 있다.
- (2) 어떤 일에 참견을 하거나 주의를 기울이다.
- (3) (완곡한 표현으로) 남녀 간에 성교(性交)를 맺다.

[中]

- (1) [명사] (사물 사이의) 관계.
- (2) [명사] (사람과 사람 또는 사물 사이의) 관계. 연줄.
- (3) [명사] (서로 관련된 것 사이의) 영향. 중요성. [‘没有(없다)·有(있다)’와 이어 씀]
- (4) [명사] (원인·이유·조건 등을 나타내는) 관계. [주로 ‘由于(…로 인하여)·因为(왜냐 하면)’ 등과 이어 씀]
- (5) [명사] (어떤 조직·단체에 대한) 관계 서류.
- (6) [동사] 관계하다. 관련하다. [주로 ‘到(dào)’와 이어 씀]

6) 關心 · 关心 guānxīn

[韓]

[명사] 어떤 것에 마음이 끌려 주의를 기울임. 또는 그런 마음이나 주의.(중국어의 ‘感興趣’에 해당됨.)

[동사] 어떤 것에 마음이 끌려 주의를 기울이다.

[中] [동사] (사람 또는 사물에 대해) 관심을 갖다. 관심을 기울이다.

7) 氣分 · 气氛 qìfēn

[韓]

[명사]

(1) 대상 환경 따위에 따라 마음에 절로 생기며 한동안 지속되는, 유쾌함이나 불쾌함 따위의 감정.

(2) 주위를 둘러싸고 있는 상황이나 분위기.

(3) [한의학] 원기의 방면을 혈분(血分)에 상대하여 이르는 말.

[관형사·명사] 그때그때 마음 내키는 대로 하는. 또는 그런 것.(氣分的)

[中] [명사] 분위기.

8) 記憶하다 · 记忆 jìyì

[韓]

[명사]

- (1) 이전의 인상이나 경험을 의식 속에 간직하거나 도로 생각해 냄.
- (2) [심리]사물이나 사상(事象)에 대한 정보를 마음속에 받아들이고 저장하고 인출하는 정신 기능.
- (3) [컴퓨터] 계산에 필요한 정보를 필요한 시간만큼 수용하여 두는 기능.

[동사] 이전의 인상이나 경험이 의식 속에 간직되거나 도로 떠오르다.

[동사] 이전의 인상이나 경험을 의식 속에 간직하거나 도로 생각해 내다.

[中]

- (1) [동사] 기억하다. 떠올리다.
- (2) [명사] 기억.

9) 緊張되다 · 紧张 jǐnzhāng

[韓] [동사] 마음을 조이고 정신을 바짝 차리게 되다.

[中]

- (1) [형용사] (정신적으로) 긴장해 있다. 불안하다.
- (2) [형용사] 바쁘다. 급박하다. 긴박하다. 격렬하다.
- (3) [형용사] (물품이) 달리다. 빠듯하다. 부족하다.

10) 努力하다 · 努力 nǔlì

[韓] [동사] 목적을 이루기 위하여 몸과 마음을 다하여 애를 쓰다.

[中]

- (1) [동사] 노력하다. 힘쓰다. 열심히 하다.
- (2) [형용사] 열심히

11) 番 · 番 fān

[韓]

- (1) [명사] 차례로 숙직이나 당직을 하는 일.

(2) [의존명사]

- ① 일의 차례를 나타내는 말.
- ② 일의 횟수를 세는 단위.
- ③ 어떤 범주에 속한 사람이나 사물의 차례를 나타내는 단위.

[中]

- (1) [양사] 회. 차례. 번. 바탕.
- (2) [양사] 중. 종류. 가지.
- (3) [명사][옛말] 외국. 이민족.

12) 先生님 · 先生 xiānsheng

[韓]

[명사]

- (1) 학생을 가르치는 사람.
- (2) 학예가 뛰어난 사람을 높여 이르는 말.
- (3) 성(姓)이나 직함 따위에 붙여 남을 높여 이르는 말.
- (4) 어떤 일에 경험이 많거나 잘 아는 사람을 비유적으로 이르는 말.
- (5) 자기보다 나이가 적은 남자 어른을 높여 이르는 말.
- (6) [역사] 조선 시대에, 성균관에 둔 교무 직원.
- (7) [역사] 각 관아의 전임 관원을 이르던 말.

[中]

- (1) [명사] 교사. 선생님.
- (2) [명사][경어] 선생님. [학문이나 명성이 높은, 자기보다 나이가 많은 사람에 대한 경칭]
- (3) [명사][경어] 선생님. 씨. [성인 남성에 대한 경칭]
- (4) [명사] 남편. [다른 사람의 남편 또는 자신의 남편에 대한 호칭. 반드시 앞에 인칭대명사가 옴]
- (5) [명사][방언] 의사 선생님.
- (6) [명사][옛말] 선생. [서기와 비서 또는 회계 담당자에 대한 호칭]
- (7) [명사][옛말] 점쟁이·관상쟁이·지관 등에 대한 호칭.

13) 姓 · 姓 xìng

[韓] [명사] 혈족(血族)을 나타내기 위하여 붙인 칭호. 주로 아버지와 자식
간에 대대로 계승된다.

[中]

- (1) [명사] 성. 성씨.
- (2) [동사] …을〔를〕 성으로 삼다. 성이 …이다.

14) 試驗 · 试验 shìyàn

[韓]

[명사]

- (1) 재능이나 실력 따위를 일정한 절차에 따라 검사하고 평가하는 일.
- (2) 사물의 성질이나 기능을 실지로 증험(證驗)하여 보는 일.
- (3) 사람의 됃됨이를 알기 위하여 떠보는 일. 또는 그런 상황.

[中]

- (1) [동사] 시험하다. 실험하다. 테스트하다.
- (2) 2.[명사][옛말] 시험. 현대 중국어에서는 ‘시험을 보다’의 의미로 사용되
지 않음.

15) 安寧하다 · 安宁 ānníng

[韓]

[형용사]

- (1) 아무 탈 없이 편안하다.
- (2) 몸이 건강하고 마음이 편안하다. 안부를 전하거나 물을 때에 쓴다.

[中]

- (1) [형용사] 평온하다. 안정되다.
- (2) [형용사] (마음이) 편하다. 안정되다.

16) 安寧히 · 安宁 ānníng

[韓] [부사] 몸이 건강하고 마음이 편안하게. 안부를 전하거나 물을 때에 쓴다.

[中] 上同.

17) 熱心히 · 熱心 rèxīn

[韓] [부사] 어떤 일에 온 정성을 다하여 골똘하게.(중국어 ‘努力’에 해당됨.)

[中]

- (1) [동사] 열심이다. 적극적이다. 열성적이다.
- (2) [형용사] 친절하다. (마음씨가) 따뜻하다.

18) 飲食 · 飲食 yǐnshí

[韓] [명사]

(1) 사람이 먹을 수 있도록 만든, 밥이나 국 따위의 물건.²²⁾ ≡ 식선(食膳)
찬선02(饌膳).

(2) 음식물.

[中]

- (1) [동사] 음식을 먹고 마시다.(飲食起居)
- (2) [명사] 음식.(自備飲食)

19) 異常하다 · 異常 yìcháng

[韓]

[형용사]

- (1) 정상적인 상태와 다르다.(중국어의 ‘異常’에 해당됨.)
- (2) 지금까지의 경험이나 지식과는 달리 별나거나 색다르다.(중국어의 ‘奇怪’에 해당됨.)
- (3) 의심스럽거나 알 수 없는 데가 있다.(중국어의 ‘奇怪’에 해당됨.)

[中]

(1) [형용사] 심상치 않다. 예사롭지 않다. 정상이 아니다. 보통이 아니다.

22) ‘음식을 장만하다/음식을 차리다/음식을 먹다/음식이 입에 맞다/손님에게 음식을 대접하다/우리는 음식을 남기지 않고 다 먹었다.’ 등 의미에서의 ‘음식’에 대응되는 중국어 어휘는 ‘飯菜’이다.

(2) [부사] 특히. 대단히. 몹시.

20) 自己 · 自己 zìjǐ

[韓]

(1) [명사]

- ① 그 사람 자신.²³⁾
- ② [철학] 자아01(自我).

(2) [대명사]

앞에서 이미 말하였거나 나온 바 있는 사람을 도로 가리키는 삼인칭 대명사.

[中]

(1) [대명사] 자기. 자신. 스스로. 저절로.

(2) [대명사] 자기. [명사 앞에 쓰여 본인의 편에 속함을 나타냄]

21) 情報 · 情报 qínghào

[韓]

[명사]

- (1) 관찰이나 측정을 통하여 수집한 자료를 실제 문제에 도움이 될 수 있도록 정리한 지식. 또는 그 자료.(중국어의 ‘信息’에 해당됨.)
- (2) [군사] 일차적으로 수집한 첩보를 분석·평가하여 얻은, 적의 실정에 관한 구체적인 소식이나 자료.
- (3) [컴퓨터] 어떤 자료나 소식을 통하여 얻는 지식이나 상태의 총량. 정보 원천에서 발생하며 구체적 양, 즉 정보량으로 측정할 수 있다. 자동화 부문이나 응용 언어학 분야에서도 쓰인다.

[中]

(1) [명사] (주로 기밀성을 띤) 정보.

(2) [옛말] ‘信息’의 구식 표현.

23) ‘자기 방치/자기 본위/자기 위주/자기를 극복하다.’ 등 의미에서의 ‘자기’에 해당되는 중국어 어휘는 ‘自我’이다.

22) 注射 · 注射 zhùshè

[韓]

[명사] [의학] 약액을 주사기에 넣어 생물체의 조직이나 혈관 속에 직접 주입하는 일. 또는 그 기구.(‘주사기’의 경우 중국어에서는 ‘注射器, 注射針’으로, ‘침을 맞다’는 구어로 ‘打針’으로 표현함.)

[동사] [의학] 약액을 주사기에 넣어 생물체의 조직이나 혈관 속에 직접 주입하다.

[中] [동사][의학] 주사하다. 한국어의 ‘注射液’을 표현할 때에는 ‘注射劑’를 상용함.

23) 中心 · 中心 zhōngxīn

[韓]

[명사]

- (1) 사물의 한가운데.
- (2) 사물이나 행동에서 매우 중요하고 기본이 되는 부분.
- (3) 확고한 주관이나 잣대.
- (4) [수학] 원둘레나 구 위의 모든 점으로부터 같은 거리에 있는 점.
- (5) [수학] 점대칭 도형에서 각 대응점을 연결하는 선분이 만나는 점. 즉 대칭의 중심이 되는 점이다.

[中]

- (1) [명사] 한가운데. 중심. 복판.
- (2) [명사] 중심. 핵심. 사물의 주요 부분.
- (3) [명사] 중심지. 중요 지역.
- (4) [명사] 센터(center). [주로 기관의 명칭으로 씀]

24) 地方 · 地方 dìfang

[韓]

[명사]

- (1) 어느 방면의 땅.²⁴⁾

- (2) 서울 이외의 지역.
- (3) 중앙의 지도를 받는 아래 단위의 기구나 조직을 중앙에 상대하여 이르는 말.
- (4) [관형사·명사] 어떤 지방에 딸렸거나 그 지방에 관련된. 또는 그런 것.(地方的)

[中]

- (1) [명사] (～儿) 장소. 곳. 자리. 부위.
- (2) 부분. 점.

25) 出口 · 出口 chūkǒu

[韓]

[명사]

- (1) 밖으로 나갈 수 있는 통로 ‘나가는 곳’, ‘날목’으로 순화.
- (2) 출로(出路).
- (3) 상품을 항구 밖으로 수출함.(현용 한국어에서는 ‘수출을 상용함.’)

[中]

[동사]

- (1) 말을 꺼내다. 말을 하다.
- (2) 수출하다.(반의어는 ‘進口’임.)
- (3) 출구.(반의어는 ‘入口’임.)
- (4) (선박 등이) 출항하다.

26) 趣味 · 趣味 qùwèi

[韓]

[명사]

- (1) 전문적으로 하는 것이 아니라 즐기기 위하여 하는 일.(중국어의 ‘愛好, 嗜好’에

24) 한국어의 ‘지방’은 ‘(1) 어느 방면의 땅’이라는 의미에서는 중국어의 ‘地方 difang’과 동일하고 반면에 ‘(2) 서울 이외의 지역. (3) 중앙의 지도를 받는 아래 단위의 기구나 조직을 중앙에 상대하여 이르는 말. (4) [관형사·명사] 어떤 지방에 딸렸거나 그 지방에 관련된. 또는 그런 것.(地方的)’의 의미에서는 중국어의 ‘地方[difāng]’과 동일.

해당됨.)

- (2) 아름다운 대상을 감상하고 이해하는 힘.(중국어의 ‘情趣’에 해당됨.)
- (3) 감흥을 느끼어 마음이 당기는 멋.(중국어의 ‘趣味, 興趣’에 해당됨.)

[中]

- (1) [명사] 재미. 흥미. 흥취.
- (2) [명사] 취미. 기호(중국어에서 ‘趣味’와 ‘興趣’는 그 용법이 다른데 ‘趣味’는 객관적인 사물이 사람에게 감흥을 주는 것을 표현할 때 사용되고, ‘興趣’는 사람이 객관적인 사물에 흥미는 가지는 것을 표현할 때 사용함.)

27) 表現 · 表现 biǎoxiàn

[韓] [동사] 생각이나 느낌 따위를 언어나 몸짓 따위의 형상으로 드러내어 나타내다.

[中]

- (1) [명사] 태도. 품행. 행동. 표현.
- (2) [동사] 나타내다. 표현하다.
- (3) [동사][편하어] (의도적으로 자신을) 드러내 보이다. 과시하다.

28) 火 · 火 huǒ

[韓]

- [명사] 몹시 못마땅하거나 인짱아서 나는 성.(화06)
- [명사] 주로 요일을 열거할 때 쓰여 ‘화요일’을 이르는 말.(화07)
- [명사] (1)불기운. (2)[민속] 오행(五行)의 하나. 방위로는 남쪽, 계절로는 여름, 빛깔로는 적색을 가리킨다.(화08)

[中]

- (1) [명사] (~儿) 불. 화염.
- (2) [명사] 무기. 탄약. 军火 병기. 무기.
- (3) [명사][비유] 싸움. 전투. 전쟁. 交火 교전하다.
- (4) [명사][의학] 열. 화기. [중의학에서 병을 일으키는 여섯 가지 원인인 ‘풍(風)·한(寒)·서(暑)·습(濕)·조(燥)·화(火)’중의 하나를 가리킴].
- (5) [형용사] 붉은색의. 붉은빛의.

- (6) [부사][비유] 긴급하게. 황급하게. 화급하게. 절박하게.
- (7) [명사][비유] (～儿) 성. 화. 노기. 心里冒火 마음속에서 분노가 끓어오른다.
- (8) [동사] (～儿) 화내다. 성내다.
- (9) [형용사][구어,비유] 왕성(홍성)하다. 번창하다. 열렬하다.
- (10) ‘伙(huǒ)’와 같음.
- (11) [명사] (Huǒ) 성(姓).

29) 火나다 · 火 huǒ

[韓] [동사] 성이 나서 화기(火氣)가 생긴다.

[中] 상동.

30) 火내다 · 火 huǒ

[韓] [동사] 몹시 노하여 화증(火症)을 내다.

[中] 상동.

3. 新HSK와 初級用 TOPIK의 中韓 完全 同形 同素 完全 異義 漢字 어휘 유형

1개 또는 1개 이상의 漢字 형태소를 가진 초급용 TOPIK 표준 한국어 어휘와 이에 대응되는 新HSK 표준 중국어 어휘의 대조에서 新HSK와 TOPIK의 中韓 同形 同素 對等 漢字 어휘라 함은 1)대응되는 중한 1음절 또는 그 이상 음절의 한자 형태소 조어 어휘를 구성하고 있는 각각의 한자 형태소가 동일하며(同素) 2)대응되는 중한 1음절 또는 그 이상 음절의 한자 형태소 조어 어휘를 구성하고 있는 각각의 한자 형태소가 동일한 배열위치를 가지며(同形) 3)‘異義’라 함은 대응되는 중한 1음절 또는 그 이상 음절의 어휘를 구성하고 있는 1개 또는 1개 이상의 한자 형태소의 의미와 용법이 다름을 나타낸다. 新HSK와 초급용 TOPIK 표준 어휘 중의 中韓 完全 同形 同素 完全 異義 漢字 어휘는 다음과 같다.(가나다순)

新HSK와 TOPIK의 中韓 完全 同形 同素 完全 異義 漢字 어휘 (10개)	
卷 · 卷 juǎn	人事하다 · 人事 rénshì
饅頭 · 馒头 mántou	點心(시간) · 點心 diǎnxin
時間(의명) · 时间 shíjiān	點心(점심밥) · 點心 diǎnxin
新聞 · 新闻 xīnwén	就職하다 · 就職 jiùzhí
約束 · 約束 yuēshù	必要하다 · 必要 biyào

1) 卷 · 卷 juǎn

[韓]

[의존명사]

- (1) 책을 세는 단위.
- (2) 여럿이 모여 한 벌을 이룬 책에서 그 순서를 나타내는 말.
- (3) (책과 관련된 명사 뒤에 쓰여) ‘그것씩이나’의 뜻을 나타내는 말.
- (4) 주로 고서(古書)에서 책을 내용에 따라 구분하는 단위.
- (5) 한지를 묶어 세는 단위. 한 권은 한지 스무 장을 이룬다.
- (6) =릴02(reel)[Ⅱ].(필름 세 권)²⁵⁾

[中]

- (1) [동사] (원통형이나 반원형으로) 말다. 감다. 건다.
- (2) [동사] (큰 힘으로) 말아 올리다. 휘쓸다. 휘말다. 움직이다. 일으키다.
- (3) [명사] (～儿) 원통형으로 말아 놓은 물건.
- (4) [양사] (～儿) 권. 통. 두루마리. 롤(roll). 통구리. 보통이.(一卷胶卷)

2) 饅頭 · 馒头 mántou

[韓] [명사] 밀가루 따위를 반죽하여 소를 넣어 빚은 음식. 삶거나 찌거나 기름에 튀겨 조리하는데, 떡국에 넣기도 하고 국을 만들어 먹기도 한다. ≡교자05(餃子) · 포자01(包子).

[中]

25) 표준국어대사전에서 필름을 셀 때 ‘필름 세 권’으로 표현하고 있으나 일상회화 속에서는 주로 ‘필름 세 통’으로 표현되고 있기에 본 연구에서는 異義語로 간주한다.

(1) [명사] 찰빵. 소를 넣지 않고 밀가루만을 발효시켜 만든 것

(2) [명사][방언] (소가 들어 있는) 만두.

包子(糖馒头: 설탕소가 들어 있는 만두. 肉馒头: 고기소가 들어 있는 만두.)

3) 時間(의명) · 时间 shíjiān

[韓]

[의존명사] 하루의 24분의 1이 되는 동안을 세는 단위.(중국어의 ‘小時’에 해당됨.)

[관형사 명사] 시간에 관한. 또는 그런 것.

[中]

(1) [명사] 시간.

(2) [명사] (시각과 시각 사이의) 동안. 시간.

(3) [명사] 시각.

4) 新聞 · 新闻 xīnwén

[韓]

[명사]

(1) 새로운 소식이나 견문.

(2) 사회에서 발생한 사건에 대한 사실이나 해설을 널리 신속하게 전달하기 위한 정기 간행물.(중국어의 报纸²⁶⁾ [bàozi]에 해당됨)

(3)=신문지²⁷⁾.

[中]

[명사]

(1) 매스컴 (신문이나 방송 따위의) 뉴스

(2) 새로운 일. 신기한 일. 새 소식.

(3) 소식

26) 중국어의 ‘新聞’은 报纸 [bàozi]와 다름. 报纸 [bàozi]: (1) [名] 以刊登新闻为主的散页定期出版物, 有日报、晨报、晚报等。(2) [名] 一种通常用来印刷书报的普通白纸. 也说白报纸、新闻纸。

27) 중국어에서 ‘신문’과 ‘신문지’를 구분하여 사용하지 않고 모두 ‘报纸 [bàozi]’를 사용함. ‘新闻纸’라는 용어는 있으나 신문 인쇄용 흰 종이를 지칭함.

5) 約束 · 約束 yuēshù

[韓] [명사][동사] 다른 사람과 앞으로의 일을 어떻게 할 것인가를 미리 정하여
둠. 또는 그렇게 정한 내용. ≒권약.

[中] [동사] 단속하다. 규제하다. 속박하다. 구속하다.

6) 人事하다 · 人事 rénshì

[韓]

[동사]

(1)

① 마주 대하거나 헤어질 때에 예를 표하다.

② 입은 은혜를 갚거나 치하할 일 따위에 대하여 예의를 차리다.

(2) 처음 만나는 사람끼리 서로 이름을 통하여 자기를 소개하다.

[中]

(1) [명사] 인간사.

(2) [명사] 인사. [직원의 임용·해임·평가 따위와 관계되는 행정적인 일]

(3) [명사] 인간관계.

(4) [명사] 세상 물정.

(5) [명사] 인력으로 할 수 있는 일.

(6) [명사] 사람의 의식의 대상.

(7) [명사][방언] 예물. 선물.

7) 點心(시간) · 點心 diǎnxin

[韓] [명사] 낮에 끼니로 중식을 먹는 시간.

[中]

(1) [명사] (떡·과자·빵·케이크 등과 같은) 간식(거리).

(2) [명사] 딤섬(dimsum). [‘點心’의 粵語 발음에서 유래함]

8) 點心(점심밥) · 點心 diǎnxin

[韓]

[명사]

- (1) 낮에 끼니로 먹는 음식. ≍중식01.
 - (2) [민속] 무당이 삼신에게 떡과 과일 따위의 간단한 음식을 차려 놓고, 갓난아이에게 먹일 짓이 풍족하기를 빌거나 죽은 사람의 명복을 비는 일.
 - (3) [불교] 선원에서, 배고플 때에 조금 먹는 음식을 이르는 말. 마음을 점검한다는 뜻이다.
- [中] 상동.

9) 就職하다 · 就职 jiùzhí

- [韓] [동사] 일정한 직업을 잡아 직장에 나간다. ≍취업하다.
- [中] [동사] 부임하다. 취임하다. [주로 비교적 높은 직위에 부임함을 가리킴]

10) 必要하다 · 必要 bìyào

- [韓] [형용사] 반드시 요구되는 바가 있다.(≍수요하다01.) (중국어의 ‘需要 xūyào’에 해당됨.)
- [中]
- (1) [형용사] 반드시 필요로 하다. ‘반드시, 필수적인’의 어감이 강함.)
- (2) [형용사] 없어서는 안 되다.
- (3) [명사] 필요(성).

IV. 결론

본 연구에서는 1차적으로 1,560개의 TOPIK 초급용(1급-2급) 표준 한국어 어휘 중에서 1개 또는 1개 이상의 漢字 형태소로 조어된 어휘를 추출하였으며 총 702개로 통계되었다. 이러한 어휘는 전체 초급용 TOPIK 표준 어휘의 절반에 가까운 45%를 차지하는 수치이다. 2차적으로 이를 新HSK 표준 중국어 어휘 5,000개와 대응시켜 中韓 한자 형태소 조어 어휘의 형태소, 형태소의 배열위치, 의미 및 용법을 대조하였으며 新HSK와 初級用 TOPIK 표준 어

휘 중의 中韓 同形 同素 漢字 조어 어휘를 가려내었다. 中韓 同形 同素 漢字 조어 어휘는 다시 中韓 完全 同形 同素 完全 對等 漢字 조어 어휘 유형, 中韓 完全 同形 同素 部分 對等 漢字 조어 어휘 유형, 中韓 完全 同形 同素 完全 異義 漢字 어휘 유형 등 3가지 유형으로 분류되었다. 이를 도표로 정리하면 다음과 같다.

대응 유형		형태	용법	대응쌍	전체 대조 유형에서 차지하는 비율
제1 유형	中韓 完全 同形 同素 完全 對等 유형	동일	동일	187쌍	83.38%
제2 유형	中韓 完全 同形 同素 部分 對等 유형	동일	부분 동일	30쌍	13.22%
제3 유형	中韓 完全 同形 同素 完全 異義 유형	동일	다름	10쌍	4.41%
합계				227쌍	100%(+0.01)

표 7 新HSK와 초급용 TOPIK의 中韓 同形 同素 대응 漢字 조어 어휘의 유형 통계표

5,000개의 新HSK 표준 중국어 어휘와 702개의 초급용 TOPIK의 漢字(1개 또는 1개 이상) 형태소 조어 어휘의 대조에 있어서 中韓 대조가 가능한 어휘는 총 227개로 이는 5,000개 新HSK 표준 중국어 어휘의 4.54%, 1560개의 초급용 TOPIK 표준 어휘의 14.55%, 702개의 초급용 TOPIK의 漢字(1개 또는 1개 이상) 형태소 조어 어휘의 32.34%를 차지한다. 이를 도표로 정리하면 다음과 같다.

新HSK와 초급용 TOPIK의 中韓 同形 同素 대응 漢字 조어 어휘의 비율 통계					
대응 유형		新HSK 5,000개	초급 TOPIK 1,560개	한자어 702개	중한 대응 어휘 227쌍
제1 유형	中韓 完全 同形 同素 完全 對等 어휘 187쌍	3.74%	11.99%	26.64%	82.38%
제2 유형	中韓 完全 同形 同素 部分 對等 어휘 30쌍	0.6%	1.92%	4.27%	13.22%
제3 유형	中韓 完全 同形 同素 完全 異義 어휘 10쌍	0.2%	0.64%	1.42%	4.41%
합계	227쌍	4.54%	14.55%	32.33%	100%

표 8 新HSK와 초급용 TOPIK의 中韓 同形 同素 대응 漢字 조어 어휘의 비율 통계표

227쌍의 中韓 同形 同素 대응 漢字 조어 어휘 중에서 82.38%의 가장 많은 비율을 차지하는 中韓 完全 同形 同素 完全 對等 漢字 조어 어휘들은 중국어와 한국어에서 완전히 동일하게 사용되는 어휘들이다. 이러한 어휘에 대해 정확히 인식할 수 있다면 중국어권 한국어 학습자나 한국어권 중국어 학습자들이 모국어 속의 해당 어휘를 그대로 목표어의 습득과정에 적용시킬 수 있으며 보다 효율적인 언어능력시험의 학습방법을 터득할 수 있을 것으로 사료된다. 13.22%를 차지하는 中韓 完全 同形 同素 部分 對等 어휘에 대해서는 중한 어휘의 공통점보다는 그 차이점을 명확히 인지하는 것이 보다 효과적인 학습이 될 수 있다. 아울러 본 연구 결과에서 보여주다시피 中韓 完全 同形 同素 完全 異義 어휘는 10개로 4.41%에 그치기에 모국어의 언어간섭이 그다지 큰 영향을 미치지 않는 것으로 사료된다.

❖ 참고 문헌

- 국립국어원, 『21세기 세종계획』 최종 성과물, 국립국어원, 2010.
- _____, 『표준국어대사전』, 검색 주소: <http://stdweb2.korean.go.kr/main.jsp>.
- 국제한국어교육자협회연구회, 『TOPIK 필수 어휘 1000-중급』, 소통, 2011.
- 김중섭, 『국제 통용 한국어 교육 표준 모형 개발 2단계』, 국립국어원, 2011.
- _____, 『한국어능력시험 중급 어휘 목록 개발 연구』, 한국교육과정평가원, 2010.
- _____, 『한국어능력시험 초급 어휘 목록 개발 연구』, 한국교육과정평가원, 2009.
- 김진호, 『現代中國語의 同素詞 研究』, 성균관대학교 일반대학원 중어중문학과 박사학위논문 1998.
- 김충실·김상수, 『한국어능력시험 어휘 초급/중급』, 도서출판박이정, 2008.
- 윤희원, 『한국어능력시험(TOPIK) 개선방안 연구』, 한국교육과정평가원, 2010.
- 전광진, 『우리말 한자어 속뜻 사전』, LB교육출판사, 2011.
- 조남호, 『한국어 학습용 어휘 선정 결과 보고서』, 국립국어연구원, 2003.
- _____, 『현대 국어 사용 빈도 조사 - 한국어 학습용 어휘 선정을 위한 기초 조사』, 국립국어연구원, 2002.
- 趙世用, 『漢字語系 歸化語 研究-15세기 이후의 朝鮮漢字音과 中國 中原音으로 書寫된 漢字語를 中心으로-』, 고려대학교 민족문화연구소, 1991.
- [中國]
- 北京語言學院語言教學研究所, 現代漢語頻率詞典, 2-1491, 北京: 新華書店, 1986.
- 商務印書館編輯部, 辭源(修訂本 1-4合訂本), 88-665-1310, 北京: 商務印書館, 1995.
- 宋子然·楊小平, 漢語新詞新語年編(2009-2010), 1-467, 四川: 四川出版集團巴蜀書社, 2011.
- 張蕪, 中古漢語同素逆序詞演變研究, 上海: 上海古籍出版社, 2010.
- 周世烈, 同形詞詞典, 3-44, 1-441, 北京: 中國國際廣播出版社, 1995.
- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室, 現代漢語詞典(第5版), 北京: 商務印書館, 2007.
- 中華人民共和國教育部國家語言文字工作委員會, 語言文字規範 - 漢語國際教育用音節漢字詞匯等級劃分, 3-151, 北京: 北京語言大學出版社, 2011.
- 戚雨村외, 『言語學百科詞典』, 上海: 上海辭書出版社, 1994.

❖ ABSTRACT

A Comparative Study of New HSK and Entry-Level of TOPIK Written in Sino-Korean in the same form and morpheme of vocabularies

Choe, Geum Dan

In this study, From 1,560 entry-level of TOPIK standard vocabularies are 702 Sino-Korean words selected which account for 45% of the whole vocabularies in TOPIK. In addition, the same form and morpheme words in Sino-Korean are sorted out by comparing them with 5,000 words of the NEW HSK vocabularies in Sino-Korean morpheme, array position of morpheme, meaning, and usage. Those are categorized into three parts : type of completely the same form-morpheme and same meaning, use, class(189 pairs), type of completely the same form-morpheme and partly same meaning, use, class(28 pairs), and type of completely the same form-morpheme and different meaning, use, class(10 pairs). The first type of words that account for 83.26% of them are used in exactly the same way in both Chinese and Korean. Through an accurate understanding of these vocabularies could either Chinese-speaking Korean learners or Korean-speaking Chinese learners apply those words in their mother tongue to the acquisition of the target language and get more effective means of learning methods for language proficiency test.

Key Words

新HSK, TOPIK, 한자어, 초급어휘, 동형, 동소.

New HSK, TOPIK, Sino-Korean, entry-level, the same form, the same morpheme

논문접수일: 2013. 02. 10.

심사완료일: 2013. 03. 10.

게재확정일: 2013. 03. 15.